

МОВНИЙ ПОРАДНИК

Як правильно українською

Чужою мовою розмовляє у державі або гість, або найманець, або окупант, який нав'язує їй свою мову.

Карл Маркс

Задача первостепенной важности – завдання великої (особливої) ваги, важливе завдання

Заметим, что – зауважимо (зазначимо), що
За недостатком средств – за браком (через брак) коштів, бо бракувало коштів

За неимением (за отсутствием, за нехваткой) данных – бо немає даних, за браком даних

Заниматься проблемой – мати справу з проблемою, вивчати (розглядати, досліджувати) проблему, торкатися проблемами, працювати над проблемою

Затрагивать вопрос – порушувати питання
Если принять во внимание, что – якщо зважити на те, що (якщо взяти до уваги, що)

Есть все основания – є всі підстави

Желательно – бажано, хотілося б

Заблуждение – помилка, помилкова (хибна) думка, помилковий (хибний) погляд

Задавать вопрос кому – питати (запитувати) кого, ставити питання (запитання) кому

Задаться целью – поставити собі мету (за мету, метою)

За неимением – бо немає, коли немає, не маючи, через брак

За немногими исключениями – за деякими (за небагатьма) винятками

За ненужностью – як непотрібний, бо непотрібний, через непотрібність

Затрагивать вопрос – порушувати (торкатись, зачіпати) питання

Затронуть вскользь – торкнутися між іншим

Затруднительный – важкий, скрутний, тяжкий, незручний

Избегая подробностей – уникаючи подробиць, ухиляючись від подробиць, обминаючи (оминаючи, минаючи) подробиці
Из-за – через, з причин, внаслідок, завдяки, залежно від, у зв'язку з

Имеется в виду – мається на увазі

Имея в виду, что – зважаючи на те, що

Иметь большое значение – багато важити, мати велику вагу, мати велике значення

Иметь место – бути, існувати, спостерігатися, траплятися, ставатися, відбуватися

Иметь отношение к чему – належати до чого, стосуватися чого, співвідноситися із чим

Имеющий возможность – спроможний

Исключает возможность – унеможливорює

Исключая – за винятком, крім

Исключение составляет – винятком є

Исследования в области чего – дослідження (в галузі) чого

Исследовательский метод – метод дослідження

Исходные данные – початкові (первинні, вихідні) дані

Исходя из предложения – на підставі (на основі) припущення

Итог – підсумок, результат

Как уже говорилось – про що вже йшлося

Кажется – здається, мабуть, можливо

Как видно из данных, приведенных на рисунке – як видно з даних, наведених на рисунку

Как видно из приведенного материала – як видно з наведеного матеріалу

Как обычно – звичайно, як правило, переважно

Косвенные доказательства – непрямі докази

Коснемся этой темы – розглянемо (розглянемо) цю тему
Меньше всего – найменше, якнайменше, щонайменше, менш за все
Местами – подекуди, де-не-де
Мы находим, что – ми вважаємо, що
Много значит – багато важить
Можно заключить, что – можна зробити висновок про те, що
Можно отметить – можна зазначити (відзначити)
Можно представить в виде – можна подати у вигляді
Надлежащим образом – належно, як належить, належним чином, як треба, як слід
Надо думать (полагать) – мабуть
Наиболее важный – найважливіший, особливо важливий
Наиболее внимательно – найуважніше, найбільш уважно, якнауважніше, щонайуважніше, якомога уважніше
Наилучшим образом – якнайкраще, щонайкраще
Наименее – найменше, найменш, якнайменше, щонайменше
Наконец – нарешті, врешті, зрештою, кінець кінцем, врешті-решт
Намереваться – мати намір, збиратися, зібратися, мати на думці, наміряться, наміритися, заміряться
На мой взгляд – як на мій погляд, як на мою думку, по-моєму
Напрашивается вопрос – виникає питання
Например – наприклад, приміром, скажімо
На самом деле – насправді, справді, фактично
Насущный – нагальний, конечний, доконечний
Научные изыскания – наукові розвідки (дослідження)
Находит, найти – знаходити, знайти, віднаходити, віднайти, відкривати, відкрити, винаходити, винайти, бачити, побачити, вбачати, вбачити, визнавати, визнати, вважати

Находит возможным – вважати (визнавати) за можливе (можливим)
Находиться в (полной) зависимости от кого-чего – (цілком) залежати від когочого
Находиться в пределах – бути в межах
Не без основания – небезпідставно, не без підстави
Неверный – неправильний
Невзирая на – незважаючи на, неважаючи на, незалежно від
Недостающий – якого бракує (не вистачає, не стає)
Неизменный – незмінний, непохитний, постійний, звичайний
Не имеющий возможности – неспроможний
Нельзя не – не можна, не треба, потрібно, необхідно, варто, слід
Немногие – деякі, декотрі, нечисленні
Немногое – мало що
Необоснованный – безпідставний
Не однократно – не раз, кількаразово, багато разів
Неопределенное положение – непевне становище
Неопровержимая истина – незаперечна істина
Неопровержимые факты – неспростовні (незаперечні) факти
Неосведомленный – непоінформований про що, необізнаний із чим
Неосновательный – необґрунтований, неґрунтовний, поверховий
Неосновательный аргумент – необґрунтований аргумент
Неоспоримый – безперечний, незаперечний
Неотложный – невідкладний, нагальний, негайний, пильний

(Продовження у наступному номері)

Підготувала Підпала О.В. за виданням
Непийвода Н. Ф. Сам собі редактор: Порадник
з української мови. — К.: Українська книга,
1998. — 238 с.